Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech spadną na nich ogniste węgle,\* Niech ich strąci w przepaść, tak by nie powstali!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech spadnie na nich żar płonących węgli! Niech pozostaną strąceni, w przepaści! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech oszczerca nie będzie utwierdzony na ziemi, a człowiek okrutny upadnie przygnieciony złem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech na nich spadną węgle rozpalone; do ognia niech wrzuceni będą, i do dołów głębokich, skądby nie powstali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą na nie padać węgle, wrzucisz je w ogień, w nędzach nie wytrwają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech spadną na nich węgle ogniste; a On niech zwali ich do dołu, by się nie dźwignęli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech spadną na nich węgle ogniste, Niech ich strąci do przepaści, by nie powstali! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech spadną na nich rozżarzone węgle, niech zostaną strąceni w przepaść, by nie mogli się podnieść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech spadną na nich węgle ogniste; rzuć ich w bezdenną przepaść, by już nie powstali! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech spadną na nich węgle rozżarzone, niech będą strąceni w przepaść, aby już nie powstali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech spadną na nich rozżarzone węgle; strąć ich w ogień, w przepaście, by nie powstali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi wielkie rzeczy, niech nie będzie utwierdzony na ziemi. Na męża dopuszczającego się przemocy niechaj zło poluje wielokrotnymi ciosami. |

1. 1) <x>10 19:24</x>; <x>40 11:1-3</x>; <x>40 16:35</x>; <x>230 11:6</x>; <x>730 8:7-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 16:30-33</x> [↑](#footnote-ref-3)